Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozue sporządził więc sobie krzemienne noże i obrzezał synów Izraela na\* Wzgórzu Napletków.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue sporządził więc sobie krzemienne noże i obrzezał Izraelitów na Wzgórzu Napletków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jozue zrobił więc sobie ostre noże i obrzezał synów Izraela na pagórku napletków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił sobie Jozue noże ostre i obrzezał syny Izraelskie na pagórku nieobrzezek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił, co JAHWE kazał, i obrzezał syny Izraelowe na Pagórku Odrzezków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue przygotował sobie noże z krzemienia i obrzezał Izraelitów na pagórku Aralot. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zrobił sobie Jozue noże z krzemienia, i obrzezał synów izraelskich na wzgórzu Aralot. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue zrobił więc sobie kamienne noże i obrzezał Izraelitów na wzgórzu Aralot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue sporządził krzemienne noże i obrzezał Izraelitów na wzgórzu Aralot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przygotował tedy Jozue noże kamienne i dokonał obrzezania Izraelitów na wzgórzu Aralot. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив Ісус гострі камінні ножі і обрізав ізраїльських синів на місці, що називається Могила передних шкірок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus, syn Nuna, przygotował sobie krzemienne noże i obrzezał synów Israela przy wyżynie Napletków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jozue uczynił sobie krzemienne noże i obrzezał synów Izraela w Gibeat-Haaralot. |

1. 1) Przypadek, gdy אֶל , do, rozumiane jest w sensie עַל , na. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wzgórze Napletków, ּגִבְעַת הָעֲרָלֹות , lub: Gibat-(ha)Aralot. [↑](#footnote-ref-3)